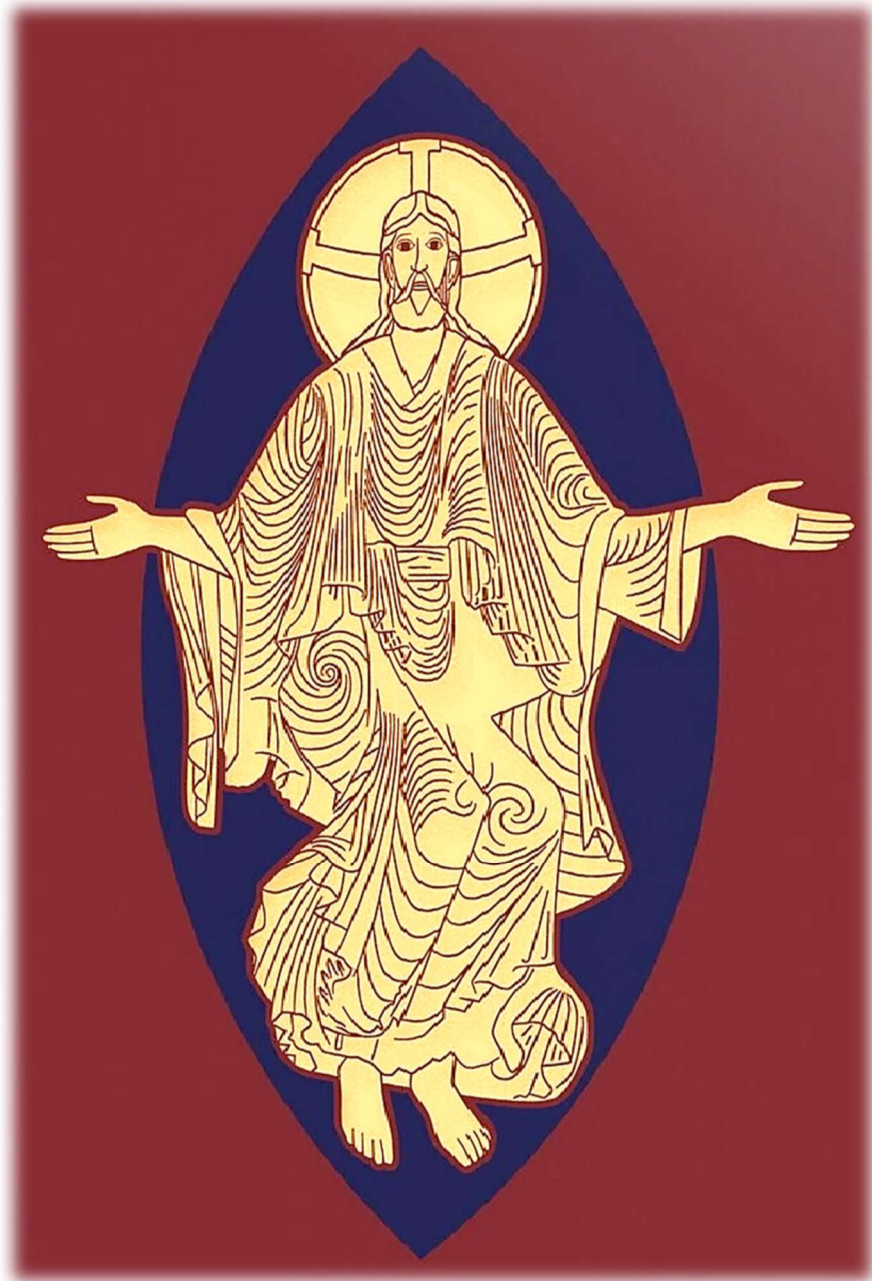


Répons de la messe en trois langues



Italiano | Português | Français

Répons de la messe en trois langues

Italiano

Português

Français

**avec commentaires de la messe
et nouvelles traductions**

**Diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg
Novembre 2024**

Illustrations © : R. Ellena

RITI DI INTRODUZIONE

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R : Amen.

SALUTO

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

R : E con il tuo spirito.

oppure

La grazia e la pace di Dio nostro Padre e del Signore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

R : E con il tuo spirito.

oppure

Il Signore sia con voi.

R : E con il tuo spirito.

RITOS INICIAIS

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

R : Amen.

SAUDAÇÃO

A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.

R : Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

ou

A graça e a paz de Deus, nosso Pai e de Jesus Cristo, nosso Senhor, estejam convosco.

R : Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

ou

O Senhor esteja convosco.

R : Ele está no meio de nós.

rites initiaux

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit.

R : **Amen.**

SALUTATION

La grâce de Jésus, le Christ, notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint, soient toujours avec vous.

R : **Et avec votre esprit.**

ou bien

Que la grâce et la paix de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus, le Christ, soient toujours avec vous.

R : **Et avec votre esprit.**

ou bien

Le Seigneur soit avec vous.

R : **Et avec votre esprit.**

Le signe de la Croix permet de se mettre en présence de Dieu.

Nous pouvons penser à chacune des Personnes divines que nous invoquons :

*« Père,
je crois que tu es là avec moi ;
Jésus,
je crois que tu es là avec moi ;
Esprit Saint,
je crois que tu es là avec moi...*

... avec nous, avec mes frères et sœurs que tu as appelés et que tu rassembles dans ta famille ».



ATTO PENITENZIALE

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Tutti :

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi et voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

oppure

Pietà di noi, Signore.

R : Contro di te abbiamo peccato

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

R : E donaci la tua salvezza

oppure

ACTO PENITENCIAL

Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconhecamos que somos pecadores.

Todos :

Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha culpa, minha tão grande culpa. E peço à Virgem Maria, aos Anjos e Santos, e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

ou

Tende compaixão de nós, Senhor.

R : Porque somos pecadores.

Manifestai, Senhor, a vossa misericórdia.

R : E dai-nos a vossa salvação.

ou

ACTE PÉNITENTIEL

Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Tous :

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et sœurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

ou bien

Prends pitié de nous, Seigneur.

R : Nous avons péché contre toi.

Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

R : Et donne-nous ton salut.

ou bien

Pour être proche de Dieu, il faut reconnaître ce qui nous a éloigné de lui, nos péchés.

L'acte pénitentiel est un geste d'humilité qui permet de faire un petit état des lieux personnel, de repérer ce que nous avons fait et qui n'était pas bien, de s'en confesser à Dieu pour qu'il vienne nous pardonner et nous permettre de repartir à neuf.

Cette démarche nous réoriente vers Dieu et nous permet d'être pleinement disponible intérieurement à écouter sa Parole et à recevoir les dons qu'il veut nous faire pendant la messe.

Signore, mandato dal Padre a salvare i contritti di cuore.

R : **Kýrie, eléison.**

o R : **Signore, pietà.**

Cristo, che sei venuto a chiamare i peccatori.

R : **Christe, eléison.**

o R : **Cristo, pietà.**

Signore, che siedi alla destra del Padre e intercedi per noi.

R : **Kýrie, eléison.**

o R : **Signore, pietà.**

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R : **Amen.**

Senhor, que fostes enviado pelo Pai a salvar os corações atribulados,

R : **Senhor, tende piedade de nós**

Cristo, que viestes chamar os pecadores,

R : **Cristo, tende piedade de nós**

Senhor, que estais à direita do Pai a interceder por nós,

R : **Senhor, tende piedade de nós**

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.

R : **Amen.**

Seigneur Jésus, envoyé pour guérir les cœurs qui reviennent vers toi : Seigneur, prends pitié.

R : Seigneur prends pitié.

Ô Christ, venu appeler les pécheurs : ô Christ, prends pitié.

R : Ô Christ, prends pitié.

Seigneur Jésus, qui sièges à la droite du Père où tu intercèdes pour nous : Seigneur, prends pitié.

R : Seigneur prends pitié.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

R : Amen.

L'expérience la plus profonde de la Miséricorde de Dieu est de s'ouvrir à elle : ouvrir son cœur, permettre à Jésus de venir à notre rencontre, en s'approchant avec confiance du pardon de Dieu.

Et essayer d'être miséricordieux avec les autres.

« Dieu nous attend, il attend seulement que nous Lui accordions ce minuscule rai de lumière pour pouvoir agir en nous, avec son pardon, avec sa grâce. Seul celui qui a été touché, caressé par la tendresse de la miséricorde, connaît vraiment le Seigneur » (pape François).

INNO: GLORIA A DIO
(quando è prescritto)

Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini, amati dal Signore.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,

Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre,

tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi ;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica ;

tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo,

con lo Spirito Santo :

nella gloria di Dio Padre.

Amen.

HINO: GLORIA A DEUS

Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.

Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso :

nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai :

Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós ;

Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica ;

Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo ; só Vós, o Senhor ; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo ;

com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai. Amen.

HYMNE : GLOIRE À DIEU

(quand cette hymne est prescrite)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'Il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ ; Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;

toi qui enlève les péchés du monde, prends pitié de nous ;

toi qui enlève les péchés du monde, reçois notre prière ;

toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ,

avec le Saint-Esprit

dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Le Gloria est une hymne très ancienne qui a été chantée par les chrétiens depuis la plus haute antiquité.

Ce chant est inspiré de l'annonce faite par les anges aux bergers dans la nuit de Noël : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime ».

Il indique la joie de la présence de Jésus parmi nous. Le même qui est né dans la crèche se rend maintenant présent dans la messe.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA

Parola di Dio.

R : Rendiamo grazie a Dio.

SALMO

SECONDA LETTURA

Parola di Dio.

R : Rendiamo grazie a Dio.

ALLELUIA

Il Signore sia con voi.

R : E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo N.

R : Gloria a te, o Signore.

VANGELO

Parola del Signore.

R : Lode a te, o Cristo.

OMELIA

LITURGIA DA PALAVRA

PRIMEIRA LEITURA

Palavra do Senhor.

R : Graças a Deus.

SALMO

SEGUNDA LEITURA

Palavra do Senhor.

R : Graças a Deus.

ALELUIA

O Senhor esteja convosco.

R : Ele está no meio de nós.

Evangelho de Nosso Senhor Jesus
Cristo, segundo São N.

R : Glória a Vós, Senhor.

EVANGELHO

Palavra da salvação.

R : Glória a Vós, Senhor.

HOMILIA



LITURGIE DE LA PAROLE

1ÈRE LECTURE

Parole du Seigneur.

R : Nous rendons grâce à Dieu.

PSAUME

2ÈME LECTURE (éventuellement)

Parole du Seigneur.

R : Nous rendons grâce à Dieu.

ALLÉLUIA

Le Seigneur soit avec vous.

R : Et avec votre esprit

Évangile de Jésus Christ selon
saint N.

R : Gloire à toi, Seigneur !

ÉVANGILE

Acclamons la Parole de Dieu.

**R : Louange à toi, Seigneur
Jésus !**

HOMÉLIE

Dans la liturgie de la Parole, Dieu veut s'adresser à nous. Le Christ est présent lui-même, par sa Parole, au milieu de son peuple.

L'écoute attentive des textes bibliques doit favoriser la méditation et la meilleure compréhension du projet de Dieu, de sa logique, de son appel. L'homélie veut nous y aider.



Le climat intérieur pour bien écouter la Parole de Dieu est donc la prière, l'attention à l'Esprit Saint qui va faire résonner en nous une parole qu'il souhaiterait que nous gardions, que nous mettions en pratique.

De petits silences entre les textes peuvent favoriser l'écoute intérieure de cette Parole, son écho en nous : « Seigneur, que veux-tu me dire ? Parle, ton serviteur écoute ».

PROFESSIONE DI FEDE

SIMBOLO

NICENO-COSTANTINOPOLITANO

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli :

Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero ;

generato, non creato, della stessa sostanza del Padre ;

per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo

e per opera dello Spirito Santo, si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.

Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.

PROFISSÃO DE FÉ

SÍMBOLO

NICENO-COSTANTINOPOLITANO

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigénito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos :

Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro ;

gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.

E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos Céus.

E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e Se fez homem.

Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos ; padeceu e foi sepultado.

PROFESSION DE FOI

SYMBOLE DE NICÉE-CONSTANTINOPE

**Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant, créateur du
ciel et de la terre, de l'univers
visible et invisible,**

**Je crois en un seul Seigneur,
Jésus Christ, le Fils unique de
Dieu, né du Père avant tous les
siècles :**

**Il est Dieu, né de Dieu, lumière,
née de la lumière, vrai Dieu, né
du vrai Dieu**

**Engendré non pas créé,
consubstantiel au Père ;
et par lui tout a été fait.**

**Pour nous les hommes, et pour
notre salut, il descendit du ciel ;**

**Par l'Esprit Saint, il a pris chair
de la Vierge Marie, et s'est fait
homme.**

**Crucifié pour nous sous Ponce
Pilate, Il souffrit sa passion et fut
mis au tombeau.**

*CREDO : Ce mot latin signifie « je
crois ». C'est le nom des grands
textes que les chrétiens ont écrit
pour résumer leur foi.*

Il y a deux versions :

*le Symbole de Nicée-
Constantinople et le Symbole des
Apôtres.*

*Ces deux textes ont été écrits il y a
plus de 1500 ans et ils ont
accompagné la vie des chrétiens. Ils
sont communs à toutes les
confessions chrétiennes.*

*Le CREDO reconnaît la présence et
l'œuvre du Père, du Fils et du Saint-
Esprit.*

*Derrière ces mots se trouve toute la
profondeur du mystère de Dieu que
nous n'aurons jamais fini
d'explorer.*

*Nous lui demandons qu'il nous
ouvre à une foi toujours plus
grande, large, profonde, éclairée.*

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo Regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio.

Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica.

Professo un solo Battesimo per il perdono dei peccati.

Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà.

Amen.

Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras ; e subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos ; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho ;

e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado : Ele que falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

Professo um só batismo para remissão dos pecados.

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.

Amen.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Amen.

SIMBOLO DEGLI APOSTOLI

Io credo in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra ;

e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,

il quale fu concepito di Spirito Santo, nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto ; discese agli inferi;

il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente ; di là verrà a giudicare i vivi e i morti.

Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna.

Amen.

PREGHIERA UNIVERSALE

SÍMBOLO DOS APÓSTOLOS

Creio em Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra;

e em Jesus Cristo, seu único Filho, Nosso Senhor,

que foi concebido pelo poder do Espírito Santo ; nasceu da Virgem Maria;

padeceu sob Pôncio Pilatos, foi crucificado, morto e sepultado ; desceu à mansão dos mortos ;

ressuscitou ao terceiro dia ; subiu aos Céus ; está sentado à direita de Deus Pai todo-poderoso, de onde há-de vir a julgar os vivos e os mortos.

Creio no Espírito Santo ; na santa Igreja Católica ; na comunhão dos Santos ; na remissão dos pecados ; na ressurreição da carne ; na vida eterna.

Amen.

ORAÇÃO UNIVERSAL

SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre.

Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur ;

qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie,

a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers ;

le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

**Je crois en l'Esprit Saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.**

Amen.

PRIÈRE UNIVERSELLE



La prière universelle est la prière de toute l'assemblée : on prie alors pour la vie de l'Église et les besoins du monde entier.

Derrière chaque intention, nous pouvons essayer de mettre des visages, de prendre conscience de ce que vivent nos frères et sœurs, et de prier sincèrement pour eux.

Nous pouvons aussi, dans le secret de notre cœur, ajouter nos intentions personnelles.

LITURGIA EUCARISTICA

PREPARAZIONE DEI DONI

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

R : Benetto nei secoli il Signore.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

R : Benetto nei secoli il Signore.

LITURGIA EUCARÍSTICA

PREPARAÇÃO DOS DONS

Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Pão da vida.

R : Bendito seja Deus para sempre.

Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.

R : Bendito seja Deus para sempre.

LITURGIE EUCHARISTIQUE

PRÉPARATION DES DONNS

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le pain de la vie.

R : Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

P : Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, fruit de la vigne et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

R : Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Lors de la dernière Cène, Jésus a pris le pain et la coupe, a rendu grâce, a fait la fraction et a dit à ses disciples : « Vous ferez cela en mémoire de moi ».

Aussi, l'Église a organisé toute la célébration de l'Eucharistie pour réaliser la demande du Christ.

Cela commence par la préparation des dons où on amène à l'autel le pain, le vin, et tout ce qui permettra d'accomplir ce que le Seigneur a fait.

Ces offrandes peuvent être accompagnées d'autres dons en nature, dont de l'argent qui est collecté, pour partager le fruit de son travail avec la communauté et avec les pauvres.

ORAZIONE SULLE OFFERTE

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R: Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

ORAÇÃO SOBRE AS OBLATAS

Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.

R : Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R : Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

ou bien

P : Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

R : Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.



PREGHIERA EUCARISTICA

Il Signore sia con voi.

R : E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

R : Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore
nostro Dio.

R : È cosa buona e giusta.

PREFAZIO

SANTO

Santo, Santo,

**Santo il Signore Dio
dell'universo.**

**I cieli e la terra sono pieni della
tua gloria.**

Osanna nell'alto dei cieli.

**Benedetto colui che viene nel
nome del Signore.**

Osanna nell'alto dei cieli.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA

O Senhor esteja convosco.

R : Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

**R : O nosso coração está em
Deus.**

Dêmos graças ao Senhor nosso
Deus.

**R : É nosso dever, é nossa
salvação.**

PREFÁCIO

SANTO

Santo, Santo,

Santo Senhor Deus do Universo.

**O céu e a terra proclamam a
vossa glória.**

Hossana nas alturas.

**Bendito O que vem em nome do
Senhor.**

Hossana nas alturas.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Le Seigneur soit avec vous.

R : Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

R : Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R : Cela est juste et bon.

PRÉFACE

SANCTUS

Saint ! Saint !

Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

C'est maintenant que commence ce qui est le centre et le sommet de toute la célébration : la Prière eucharistique, la prière qui remercie et qui sanctifie.

Le prêtre invite le peuple à élever le cœur vers le Seigneur pour s'associer à la grande prière qui va être faite au Père, par Jésus Christ, dans l'Esprit Saint. Le prêtre parle ainsi au nom de tous qui se joignent intérieurement par l'écoute et la prière.

Le SANCTUS reprend les mots du peuple qui a accueilli Jésus lorsqu'il entrerait dans leur ville, Jérusalem, le jour des Rameaux. Ce chant Le remercie de venir à nouveau, et L'invite à entrer dans nos vies.



ANAMNESI

Mistero della fede.

R : Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

oppure

R : Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.

oppure

R : Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.

ACLAMAÇÃO EUCARÍSTICA

Mistério da fé !

R : Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus !

ou

Mistério admirável da nossa fé !

R : Quando comemos deste pão e bebemos deste cálice, anunciamos, Senhor, a vossa morte, esperando a vossa vinda gloriosa.

ou

Mistério da fé para a salvação do mundo !

R : Glória a Vós que morrestes na Cruz e agora viveis para sempre. Salvador do mundo, salvai-nos. Vinde, Senhor Jesus !

ACCLAMATIONS

Il est grand, le mystère de la foi :

R. **Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

Acclamons le mystère de la foi :

R : **Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité et nous attendons que tu viennes.**

Qu'il soit loué, le mystère de la foi :

R. **Sauveur du monde, sauve-nous ! par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.**

Proclamons le mystère de la foi :

R. **Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus !**

L'assemblée est invitée à adorer le grand mystère qui est en train de se dérouler devant eux : Le pain et le vin sont devenus Corps et Sang du Christ. Jésus est réellement présent parmi nous.

C'est une réalité invisible à nos yeux, où notre foi est nécessaire pour l'accueillir :

« Jésus, tu es là »



RITI DI COMUNIONE

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

RITOS DA COMUNHÃO

Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o vosso nome ; venha a nós o vosso reino ; seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje ; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido ; e não nos deixeis cair em tentação ; mas livrai-nos do mal.

Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, ajudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

RITE DE COMMUNION

Notre Père qui est au cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre Pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles !

« Un jour, quelque part, Jésus priait. Quand il eut fini, l'un de ses disciples lui demanda : 'Seigneur, apprends-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples' » (Luc 11, 1).

C'est en réponse à cette demande que le Seigneur confie à ses disciples et à son Église la prière chrétienne fondamentale, le « Notre Père ».

Par les paroles de cette prière, le Fils unique nous donne les paroles que le Père lui a données pour que nous puissions entrer à notre tour dans cette prière filiale.

D'autre part, Jésus connaît dans son cœur d'homme les besoins de ses frères et sœurs humains, et il nous les révèle en nous invitant à demander les choses essentielles.

En nous donnant les paroles de cette prière, il nous donne en même temps l'Esprit Saint qui les rend vivantes et qui nous aide à prier.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R : Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi.

R : E con il tuo spirito.

Scambiatevi il dono della pace.

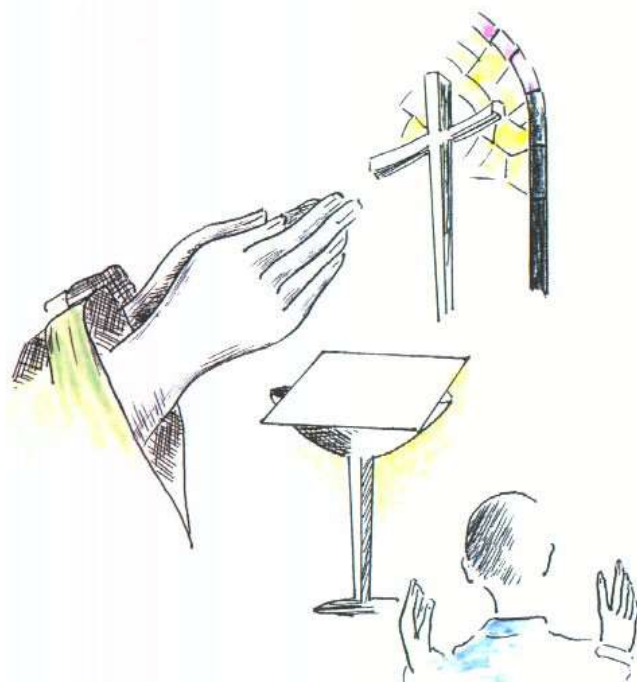
Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos : Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz ; não olheis aos nossos pecados mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade, Junta as mãos. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

R : Amen.

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

R : O amor de Cristo nos uniu.

Saudai-vos na paz de Cristo.



Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règues pour les siècles des siècles.

R : Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

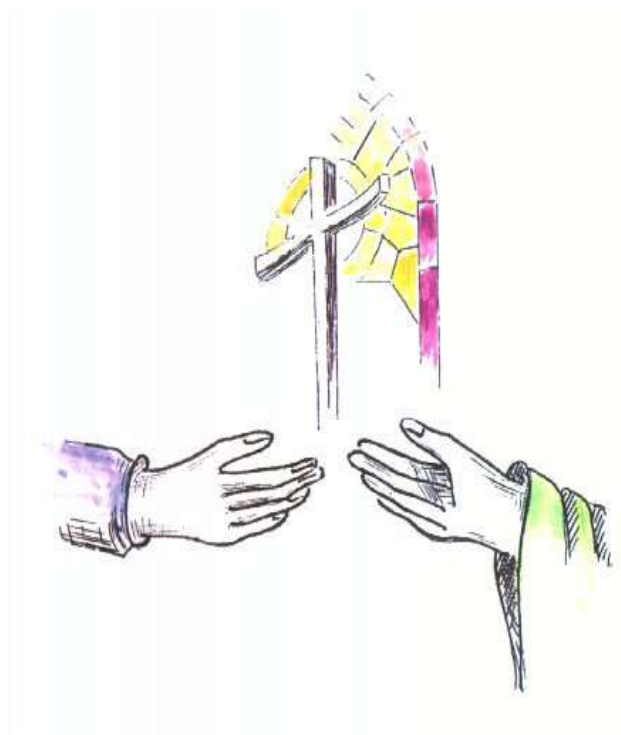
R : Et avec votre esprit.

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Dans le rite de la paix, l'Église implore la paix et l'unité pour elle-même et pour toute la famille humaine.

Nous demandons à Jésus de nous donner sa Paix, et nous la partageons avec nos frères et sœurs avant de communier.

Jésus en effet avait dit : « Lorsque tu vas présenter ton offrande à l'autel, si, là, tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi, laisse ton offrande, là, devant l'autel, va d'abord te réconcilier avec ton frère, et ensuite viens présenter ton offrande » (Matthieu 5, 23-24).



FRAZIONE DEL PANE

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

Beati gli invitati alla Cena del Signore.

Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

R : O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Il Corpo di Cristo.

R : Amen.

FRACÇÃO DO PÃO

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.

Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

R : Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.

O Corpo de Cristo.

R : Amen.

FRACTION DU PAIN

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.

Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

R : Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole, et je serai guéri.

Le Corps du Christ.

R : Amen.

La communauté se laisse à nouveau indiquer Celui que Jean-Baptiste avait révélé : « Voici l'agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde » (Jean 1, 26) et lui dit à la fois son indignité de le recevoir mais en même temps son grand désir de l'accueillir.



Communier signifie « être en union avec ». En recevant avec le plus grand des respects l'hostie consacrée, le chrétien entre ainsi en union profonde avec le Christ.

C'est un temps privilégié pour prier en silence et rester un moment avec Jésus.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi.

R : E con il tuo spirito.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio + e Spirito Santo.

R : Amen.

Andate in pace.

Oppure:

La Messa è finita: andate in pace.

Oppure:

Andate e annunciate il Vangelo
del Signore.

Oppure:

Glorificate il Signore con la vostra
vita. Andate in pace.

Oppure:

La gioia del Signore sia la nostra
forza. Andate in pace.

Oppure:

Nel nome del Signore, andate in
pace.

R : Rendiamo grazie a Dio.

RITOS DE CONCLUSÃO

O Senhor esteja convosco.

R : Ele está no meio de nós.

Abençoe-vos Deus todo-
poderoso, Pai, Filho e + Espírito
Santo.

R : Amen.

Ide em paz e o Senhor vos
acompanhe.

R : Graças a Deus.

RITE DE CONCLUSION

Le Seigneur soit avec vous.

R : Et avec votre esprit.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, et le Fils, + et le Saint Esprit.

R : Amen.

Allez dans la paix du Christ.

ou bien

Allez porter l'Évangile du Seigneur.

ou bien

Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.

ou bien

Allez en paix.

R : Nous rendons grâce à Dieu.

Bénir, Bene dicere : en latin, cela signifie 'dire du bien'. Par la bénédiction, on demande à Dieu sa faveur sur son peuple, qu'il l'accompagne et le protège.



Le mot 'messe' vient de 'mission'. Comme Jésus a envoyé ses disciples, nous aussi nous sommes envoyés avec les autres chrétiens pour annoncer la Bonne Nouvelle et témoigner par notre vie de ce que nous avons reçu.

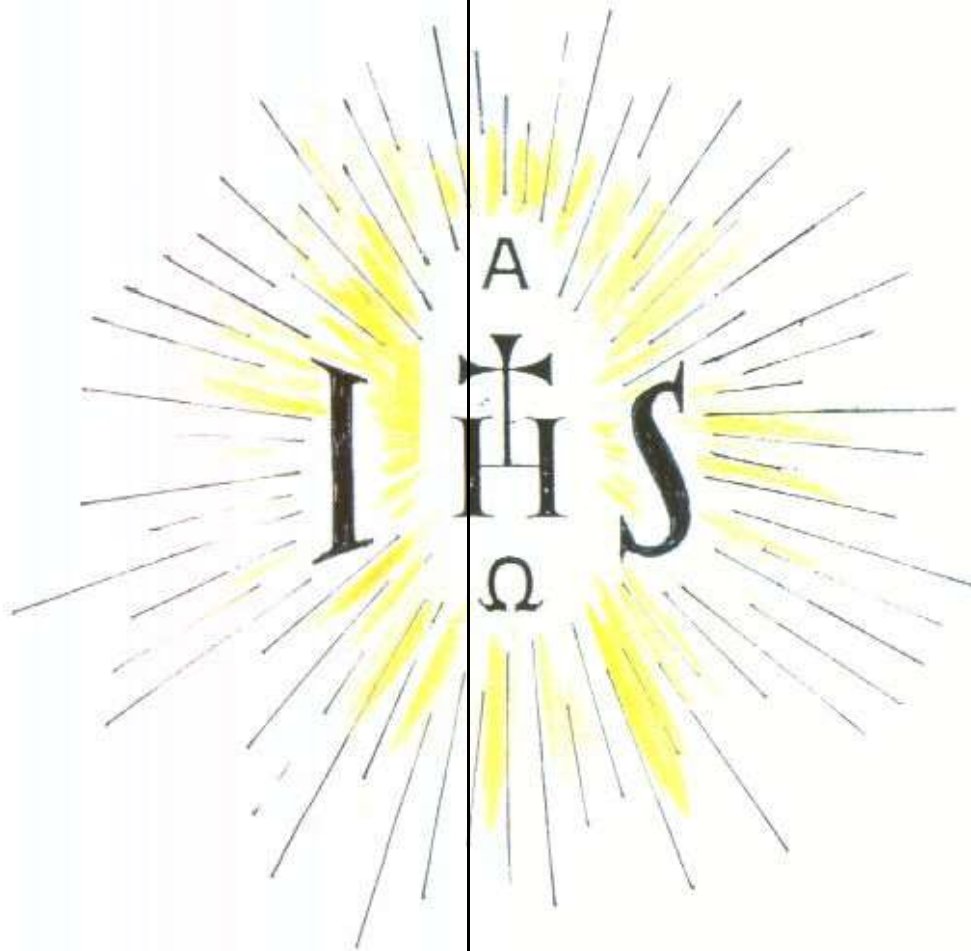
Nous sommes surtout invités à mettre en pratique la Parole qui a résonné en nous, avec l'aide de la grâce qui nous a été donnée dans l'Eucharistie.

***Nous sommes venus
à la messe pour prier,
nous sommes envoyés
pour aimer !***

fondation
alfaset

60
ANS

à La Chaux-de-Fonds



Imprimé par les ateliers
de la Fondation Alfaset,